

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IB

Chinese Studies

Wednesday 2 June 2010

09.00 – 12.00

C.5 MODERN CHINESE TEXTS, 2

*Candidates should attempt **all** questions. Translate the following passages into **English**.
All questions are of **equal** value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

*20 page Answer Book x 1
A Rough Work Pad*

SPECIAL REQUIREMENTS

*Copies of the **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1.

1996年一个少年带着几件十分简单的行李从山东来到上海。他叫于洋，到上海的一家中等专业学校就读，读的是关于电子方面的。读完这个专业，他会有一个中专学历。在他的心里，毕业后，最大的梦想就是做一名电工。那时，走在上海街头的人海里，他觉得自己就像一块砖头、一颗石子那么普通。

1998年，于洋就要毕业了，这时候，在上海已经两年的他，已经没有了当年那种对上海的不安。身材高大的于洋，喜欢上了当时非常流行的一种舞蹈。然而，他不愿细说当时的生活状况。我们知道的只是：每个月他的父母从山东寄一点钱来给他零用。那段生活，于洋只是一语带过，但是我可以感觉到他作为一个外地人当时在上海生活的艰难。

毕业后，于洋找工作不是很顺利，这时候他开始学习舞蹈，他上了当时相当有名气的一家艺术学校。由于把学习舞蹈当作一条生活出路来看待，于洋学得非常认真。很快，就得到了学校和一些演出单位的认可。学完课程后，积累了一些演出经验的于洋和几个朋友开始了他对于舞蹈事业的追求。

他们每天在一起，排练舞蹈，每人都买了当时还是十分昂贵的手机，在外面开始找演出的机会。那时候，他们演出一场可以赚到二、三千元，但不是很稳定，所以他们另外还在一些大学里面办舞蹈学习班赚钱。舞蹈事业没有给予洋带来什么成功，钱也许是赚了一些，但是都用在了吃喝上面，基本上没存下来什么钱。唯一的收获就是，于洋在这个时期认识一个来学跳舞的女大学生，叫陈秋秋。她后来成了他的女朋友。

陈秋秋是一个在今天这个社会上很少见的女孩子，因为她在于洋之间的感情很纯洁，没有一点现在女孩们对男孩子在经济和社会地位方面的要求。没有钱的时候，她和于洋两个人弄点油炒点白饭，也是一顿。

由于国家经济情况不好，商业演出越来越少。随着于洋和秋秋的感情越来越深，很多现实的问题放在了他们面前。比如结婚的话，最少两人要有个地方住吧，俩人也该有个稳定的工作吧。于洋尝试过找工作，做电工、售货员，但是因为这样那样的原因，都没能坚持下去。艰难的生活困扰着于洋和秋秋。他们俩感情虽然很好，但是对于将来，都没有什么信心，于是对于婚事，他们决定暂时不考虑。

2.

我曾聽過專家分析：「一個喜歡打扮自己外表的人，往往心裡對自己某些部分是缺乏自信的，於是才會想靠包裝外表來掩飾內心的不安。」那時這段話真是把我嚇了一大跳！

過去的我並不是一個長相吸引人的漂亮女生。尤其是上了中學以後，由於自認外表不如別人，做事也就缺乏信心，只是一天到晚羨慕同學們個個皮膚好、長得漂亮、人緣又佳，總覺得他們身上就像是有著光環一般…

當時我相信漂亮的女生容易受到別人喜愛，因此經常與三五好友逛街買衣服，花時間精心打扮，用來掩飾對自己外表的不自信，久而久之竟養成亂花錢的壞習慣。之後有了工作，花大錢買名牌服裝、化妝品就更毫不猶豫了。另一方面，當時我也是個做任何事情都只想到自己的人，只要不合我意，就認為別人對我有意見，那時的我不但自私、小心眼、凡事挑剔，而且也時常拉著長臉。

記得有一回，朋友們約了好多人要一起出去玩，就是沒約我。後來得知出遊的消息時，便控制不住自己的憤怒，心想：「你們就是故意不找我的！」負責安排旅行的朋友發現問題後趕緊跑來向我解釋：「我們要出去玩，你也一起來吧！這次因為約了太多人，才不小心忘了通知你。」我卻堅持認為大家一開始沒找我就是不把我當朋友——因為我心中充滿了這種負面的想法，即便對方不斷地道歉，仍然無法平息我心中的怒氣。後來我跟這群朋友就很少聯繫了，生活也就越來越獨來獨往了。

幾年前一個偶然的機會，我開始接觸太極拳。教拳的師父平常的工作是個心理輔導員，很快就發現了我的心理問題，便總要求我打拳時得面帶微笑、同時丟掉不愉快的情緒，學習正面思考。起初我一點兒也無法理解這些跟練太極拳有什麼關係，後來跟師父練拳的時間久了，不知不覺做事的觀念和生活態度都被他影響了。特別是跟別人發生衝突的時候，我開始試著從別人的角度來想，運用師父教我的智慧處理問題，每次事情獲得解決後，情緒也輕鬆了，就逐漸變得比以前開朗和自信了。

這些年來，常常有人說我的笑容很陽光、令人印象深刻。剛開始我還不相信，現在我發覺，我的相貌似乎的確隨著我的自信與成長而慢慢地轉變了。如今的我再也不是專家所說的那種靠包裝外表掩飾自己的人了。

Taiwan xinsheng bao, <http://news.msn.com.tw/news1574418.aspx>

(TURN OVER)

3.

与这街角相对的其他三个街角，有两个围墙围着，里面是殖民时期的洋房，门都是开在前边，这里是它们的后墙。墙里边爬出来藤蔓作物，和这个街角相隔那一条东西向的大马路。小马路对面的角上，是一个什么研究所，门开在街角上退进去一块的凹处。沿了北边小街出去，也是一面围墙。路东边，则是弄口和小店铺。从布店望出去，那三个街角没什么动静，声息悄然。只有一些花草的影，在风中绰约地动。尤其是上午十时到午后三时这一段时间，这里几乎就见不到什么人，无轨电车里也空着，“行行”过去。那几个店员在柜台后边走动着，说几句闲话，声音在店堂里回荡。这些店员，无论男女，都有着白净的肤色，不怎么见老，可也看得出年纪。因为不大见太阳，缺少户外活动，所以没什么风吹日晒，同时呢，也会有一些松弛。这样细小的银货两讫的日日进出，使他们养成谨慎和兢业的性格，反映在他们的外部，就是略有些淡漠，也有些世故的表情。在那老店员身上，还有些畏缩。这是一种旧式的表情，带着吃萝卜干饭学生意的履历。其实，他也未必是学生意出身，但这似乎是一种行业的表情，于是，便传下来。当然，是渐弱的趋势，在那些年轻些的店员，尤其是女店员身上，已经是基本看不见了，取而代之的，是一点傲岸。对于没有成就学业的城市青年来说，做店员可说是个很不错的职业。安稳，闲适，规律的上下班，而且是在比较高尚的区域，与边缘的工业区划分了界限。但等她们渐渐长了年岁，她们的骄矜便也会褪去些，为人妻母的经历，还有，多少的一些世事磨砺吧，使她们变得软和下来。虽然，她们的生活基本是简单的。那时候，时间还呈现着它自然的漫长的状态，你可以观察一个人成长的过程，看着他，或者她，在日常生计中一点一点演变，成为另一个样子。

WANG ANYI, "Jiaoluo," <http://book.kanunu.cn/html/2007/0919/5598.html>

END OF PAPER